

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЖИЛИЩЕ» В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале словарей второй половины XX века)¹

Р.М. Болгарова

Казанский федеральный университет, г. Казань

Одним из основных направлений лингвистики и лингвокультурологии является изучение языка в его отношении к культуре, взаимодействие лингвистических, этнокультурных факторов в функционировании и эволюции языка. История любого языка неразрывно связана с историей народа, с его духовной и материальной культурой. Словарный состав языка может служить ценным источником выявления древних этногенетических, культурных, экономических и языковых связей. Известно, что язык любого народа всегда реагирует на изменения, происходящие в общественном развитии, истории, духовной и материальной культуре данного народа. В связи с этим исследования лексики материальной культуры татарского языка дают возможность выяснить истоки материальной культуры, этнические процессы, экономические и культурные контакты с другими народами.

Лексику материальной культуры нельзя рассматривать в отрыве от материальной культуры самого народа и его истории. Переплетение и взаимообусловленность языка и культуры определяют универсальный и в то же время специфический характер восприятия действительности носителями разных языков [1: 125].

Жилище – одно из наиболее важных составляющих материальной культуры любого народа. Организация быта, уклад жизни, семья представляют первостепенный интерес для исследователей национальной языковой картины мира. Жилище представляет собой комплекс построек, обслуживающих различные нужды семьи, и в первую очередь, бытовые и хозяйственные. Слова, связанные с жилищем и различными надворными постройками, охватывают обширный пласт и отражают лексическое богатство татарского языка. Следовательно, тематическая группа "жилище" в татарской лингвокультуре занимает особое место среди других семантических и тематических групп материального мира. Лексемы данной группы связаны между собой системными связями и образуют семантическое поле «жилище». Семантическое поле представляет собой определенную группу слов (словосочетаний), объединенную одним родовым значением (ядро поля). Данное поле содержит в себе единицы, по своим значениям находящиеся на разном расстоянии от ядра поля (ближняя и дальняя периферия).

В составе исследуемого поля можно выделить следующие ядерные и периферийные конститuentы. Ядро поля представлено родовой семьей (гиперсемой). Гиперсема поля – семантический компонент высшего порядка, организующий вокруг себя семантическое развёртывание поля. Ядром данного поля являются лексемы, обозначающие постройки для постоянного проживания человека. Например:

ЙОРТ 1) Дом, изба, жилище, здание 2) Двор (ТРС 1950, 131); 1) Дом, здание, жилище (ТРС 1966, 191); 1.Тору өчен, төрле учреждениелар, предприятиелар өчен билгелэнгән корылма, бина; өй // Өй һәм аңа караган каралтылар 3. Ишек алды (ТТАС 1977, 461); 1. Дом, изба, здание, жилище 2. Двор, усадьба (ТРС 1988, 122); 1) Яшәү өчен, төрле оешмалар һ.б. урнаштыру өчен билгелэнгән корылма, бина, өй 3) Ишегалды (ТТАС 2005, 210); 1. Дом, здание. 5. Двор, усадьба (ТРС 2007, 485).

ӨЙ Дом, изба, хата (ТРС 1950, 321); Дом, изба (ТРС 1966, 737; ТРС 1988, 420; ТРС 2007, 113); Яшәү-тору өчен салынган бина; Тора торган урын, яши торган урын (ТТАС 1981, 696); 1. Яшәү өчен салынган бина, төзелгән корылма; яши торган урын (ТТАС 2005, 754).

КВАРТИР, КВАРТИРА нем. Квартира (ТРС 1950, 148; ТРС 1966, 246; ТРС 1988, 146; ТРС 2007, 557); 1) Торак йортның бер яки берничә бүлмәсе, кухнясы һ.б. булган бер өлеше. 2) Гомумән тору урыны. 3) Билгеле бер түләү шартларына килешеп, вакытлыча тору урыны (ТТАС 1979, 81; ТТАС 2005, 245).

ФАТИР Кватира, ночлег (ТРС 1950, 269); разг. Квартира; ночлег; квартирный (ТРС 1966, 601); сөйл. 1) Торак йортның бер яки берничә бүлмәсе, кухнясы һ.б. булган бер өлеше. 2) Гомумән тору урыны. 3) Билгеле бер түләү шартларына килешеп, вакытлыча тору урыны (ТТАС 1981, 338); Квартира (ТРС 1988, 347); рус. 1) “Квартир” сүзеннән сөйләм теле аша фонетик үзгәрәп кәргән

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта №11-14-16029 а/В «Историко-лексикографическое описание лексики материальной культуры татарского языка».

сүз; 2) Төп хужа тарафыннан билгеле бер шартларда торучыларга бирелгән бүлмә, почмак, торак (ТТАС 2005, 620); разг. 1. Квартира, комната, уголок (ТРС 2007, 508).

КОТТЕДЖ ингл. Коттедж (ТРС 1966, 287; ТРС 1988, 168; ТРС 2007, 621); Шәһәрдән читтә, матур табигать кочагына салынган, яхшы жиһазландырылган, жыйнак, гадәттә бер семьялык өй (ТТАС 1979, 170); Шәһәр үзәгеннән читтәрәк салынган һәм үзенең аерым бакчасы булган, бер гаиләгә исәпләнгән зур хосусый йорт (ТТАС 2005, 286) и др.

Центр поля составляют единицы, имеющие общее с ядром значение. В исследуемом поле данные единицы представляют собой лексемы, называющие части жилища (построек для постоянного проживания человека). Например:

БҮЛМӘ Комната, загородка (ТРС 1950, 93); Комната (ТРС 1966, 95); 1. Өйнең, квартирның һ.б.ш. стена белән яки бүтәнчә аерып эшләнгән өлешләрәннән берсе // Торак өчен генә булган махсус шундый бер бүлем; 2. Бүлмәләрне бер-берсеннән аерып тора торган юка стена (ТТАС 1977, 221); 1. Комната; 2. Кабинет, комната (ТРС 1988, 70); 1) Зур корылма эчендә стена белән аерып-аерып куелган өлешләр, аерым бүлем (ТТАС 2005, 108).

Аш бүлмәсе Столовая (ТРС 1950, 93; ТРС 1966, 95);

Йокы бүлмәсе Спальная, спальня (ТРС 1950, 93; ТРС 1966, 95);

Кунак бүлмәсе Гостиная (ТРС 1950, 93; ТРС 1966, 95);

Бүлмә як Авыл өендә: ашарга эзерләү, юыну, аш-су дирбиясе саклау һ.б.ш. өчен булган кечерәк бүлмә (ТТАС 1977, 221); Кухня, кухонная половина (ТРС 2007, 276);

ВЕРАНДА ингл. Веранда (ТРС 1966, 101; ТРС 1988, 703; ТРС 2007, 289); Өй тирәләп яки өйнең бер стенасы буенча эшләнгән ябык балкон (ТТАС 1977, 237); Өйнең стенасы (дивары) буйлап өстәмә бүлмә итеп корылган ябык балкон (ТТАС 2005, 113).

ИДӘН Пол // половой (ТРС 1950, 117; ТРС 1966, 161; ТРС 1988, 102; ТРС 2007, 430); Теләсә нинди корылманың йөрер өчен тактадан, таштан түшәлгән түбәнге өлеше (ТТАС 1977, 364; ТТАС 2005, 173).

ИШЕК Дверь, дверка // дверной (ТРС 1950, 128); Дверь, дверка, дверца // дверной (ТРС 1966, 181); 1. Бина, бүлмә яки башка корылманың стенасына кереп-чыгып йөрер өчен ясалган уем һәм шул уемга беркетелгән ачылмалы-ябылмалы капкач, каплавыч (ТТАС 1977, 440); Дверь, дверца // дверной (ТРС 1988, 116); 1) Бина, бүлмә яки башка корылманың стенасына кереп-чыгып йөрер өчен ясалган уем һәм шул уемга беркетелгән ачылмалы-ябылмалы капкач, каплавыч (ТТАС 2005, 202); 1. Дверь // дверной 2. Дверка, дверца (ТРС 2007, 471).

СТЕНА рус. Стена (ТРС 1950, 217; ТРС 1966, 486; ТРС 1988, 281); 1. Бина, каралты һ.б.ш. ян кормасы: эчке өлешне тыштан аерып-каплап һәм түбәне күтәрәп тору, шулай ук бүлмәләр-бүлемнәр ясау хезмәтен үти; 2. Ныгытма хезмәтен үти торган койма сыман корма-корылма (ТТАС 1979, 671); 1) Каралтының, бинаның вертикаль өлеше 2) Нәрсәне булса да уратып алган биек койма, дивар (ТТАС 2005, 481); 1. Стена, стенка; дивар 2. Стена, высокая ограда (ТРС 2007, 259).

ТӘРӘЗӘ Окно, окошко (оконный) (ТРС 1950, 254; ТРС 1966, 569); 1. Өй, вагон, һ.б.ш. шундый корылмаларның эченә якты төшсән һәм һава керсән өчен стеналарына уелган тишек һәм шул тишеккә куелган пыялалаы рам; 3. иск. Иске мәдрәсәләрдә кеше торыр өчен чаршау белән бүлмә кебек бүлеп алынган урын (ТТАС 1981, 229); 1. Окно; 2. Оконце (ТРС 1988, 325); фар. 1) Эчендә кеше яши, эшли яисә кереп йөри торган корылмаларның диварында яктылык керсән өчен пыяла куелган ачыклык, уем (ТТАС 2005, 584); сущ. 1. Окно, окошко, оконце 3. ист. Келья в медресе (ТРС 2007, 343) и др.

Периферия поля включает единицы, удалённые в своём значении от ядра. Наиболее близким к центру мы считаем лексемы, называющие надворные и хозяйственные постройки и их части. Например:

АБЗАР Помещение для скота (ТРС 1950, 23); 1) Помещение для скота; 2) диал. двор; (ТРС 1966, 17); Терлек һәм кош-корт яба яки асрый торган каралты (ТТАС, 1977, 1); Хлев, стойло (ТРС 1988, 15); Терлек асрый торган бина (ТТАС 2005, 15); 1. Хлев, стойло; 2. Маточник (помещение для содержания маток домашнего скота) (ТРС 2007, 20);

Ат абзары Конюшня (ТРС 1950, 23; ТРС 1966, 17; ТРС 1988, 38); Конюшня; 2. Конный двор (ТРС 2007, 135);

Сарык абзары Овчарня (ТРС 1950, 23; ТРС 1966, 17);

Сьер абзары Хлев (ТРС 1950, 23; ТРС 1966, 17);

Бозау абзары Телятник (ТРС 1950, 79; ТРС 1988, 58); Телятник (помещение для телят) (ТРС 1966, 76; ТРС 2007, 247);

Дуңгыз абзары Свинарник (ТРС 1966, 17);

Абзар арты Задворки (ТРС 1950, 23; ТРС 1966, 17; ТРС 1988, 15; ТРС 2007, 20).

АБЗАР-КУРА Өй һәм мунчадан башка барлык каралты (ТТАС, 1977, 1); Хлев и другие надворные постройки (кроме дома и бани) (ТРС 1988, 15); Йорт алды корылмалары (ТТАС 2005, 15); Хлев с другими надворными постройками и оградой; хлев и другие дворовые постройки (ТРС 2007, 20);

АМБАР Амбар (ТРС 1950, 39; ТРС 1966, 35; ТРС 1988, 31); Ашлык, он, товар һ.б.ш. төрле кирәк-яракларны саклау өчен корылма (ТТАС 1977, 55); Иген, он һ.б. кирәк-ярак эйберләр саклый торган салкын корылма (ТТАС 2005, 40); 1. Амбар, житница; 2. Закром (ТРС 2007, 98).

ИШЕГАЛДЫ Өй янында койма һәм каралты-кура стеналары белән эйләндереп алынган жир; терлекләр, хужалык эйберләре өчен буш урын (ТТАС 1977, 439; ТТАС 2005, 202), разг. 1. см. ишек алды 2. Сени (ТРС 2007, 471) и др.

Следующий периферийный пласт состоит из лексем, называющих постройки для временного проживания человека и их части. Например:

КУНАК ЙОРТЫ Гостиница, дом для приезжих (ТРС 1966, 297); Килгән-киткән кунаклар өчен салынган махсус йорт, сарай, гостиница (ТТАС 1979, 190); Гостиница (ТРС 1988, 173); 1. этн. Кунак-төшемне кундыру яки йоклату өчен махсус өй яки бүлмә; 2. Торак пунктта читтән килгәннәр вакытлыча яши ала торган түләүле торак (ТТАС 2005, 295); **Кунакханә** 1. этнограф. ист. Кунакчая; 2. Гостиница (ТРС 2007, 654).

КЫШЛАВЫК Зимовье (ТРС 1966, 317); Кышлый торган урын; кыш яши торган өй (ТТАС 1979, 243); Кыш яши торган өй (ТТАС 2005, 313).

ДАЧА Дача (ТРС 1950, 105; ТРС 1966, 124; ТРС 1988, 84; ТРС 2007, 337); Шәһәрдә яшәүчеләрнең, күбесенчә жәй көн ял итү өчен, шәһәрдән читтә салган йорты (ТТАС 1977, 292); 1) Гадәттә жәен ял итү өчен шәһәрдән читтә салган йорт һәм йорт тирәсендә билгеле бер мәйдан (ТТАС 2005, 139) и др.

Наиболее отдаленной является периферийный пласт, состоящий из лексем, называющих внутреннее убранство дома. Сюда мы включили только те предметы, которые являются необходимыми или основными в быту и хозяйстве. Например:

МИЧ Печь, печка, печной (ТРС 1950, 182; ТРС 1966, 374; ТРС 1988, 212; ТРС 2007, 49); Нинди дә булса бинаны жылыту, азык пешерү өчен кирпеч яки тимердән эшләнгән махсус жайланма (ТТАС 1979, 398; ТТАС 2005, 368).

ШҮРЛЕК Полка, полочка (ТРС 1950, 296; ТРС 1966, 670; ТРС 1988, 385; ТРС 2007, 639); 1) Стенага беркетеп куелган такта киштә (савыт-саба, китап, вак-төяк кирәк-яраклар кую өчен) (ТТАС 2005, 695); Савыт-саба, китап һ.б.ш. эйберләр кую өчен, стенага беркетелеп тактадан эшләнгән жайланма, киштә (ТТАС 1981, 541).

КАШАГА Бордюр (из материи), подзор, фриз (ТРС 1950, 147); Бордюр, занавеска (ТРС 1966, 244); 1. Надоконник 2. Карниз печи 3. Занавески, бордюр (ТРС 1988, 145); 1. Тәрәзә яки ишек өсте турысына эчке яки тышкы яктан горизонталь кадакланган такта 3. Мич авызы өстендәге киштә сыман чыгынты яки уенты; кучкар (ТТАС 1979, 77); 1) Тәрәзә яки ишек өстенә кадакланган бизәкле такта. 3) Мич авызы өстендәге киштә сыман чыгынты яки уенты; кучкар (ТТАС 2005, 244); 1. Надоконник 2. Бордюр, занавеска 3. Ниша (печи), печурка или выступ печи (ТРС 2007, 550) и др.

Таким образом, полевой подход к описанию тематической группы «жилье» показал, что исследуемое поле составляет достаточно большой пласт лексики материальной культуры татарского языка. Специфика и национально-культурная семантика лексем данной группы тесно связаны с особенностями быта, обычаев и историческим опытом татарского народа.

Литература

1. Замалетдинов Р. Р. Татарская культура в языковом отражении. – М.: Гуманит. издат. центр «ВЛАДОС»; Казань: Магариф, 2004. – 239 с.
2. Зиангирова Э.М. Татарская лингвокультурология: функционирование концептов «өй» и «йорт» (на материале произведений М.Магдеева). – Казань: КГУ им. В.И. Ульянова-Ленина, 2007. – 217 с.
3. [Маслова В.А. Лингвокультурология / М.: Академия, 2004. – 208 с.](#)

Сокращения

ТРС – Татарско-русский словарь (издания 1950, 1966, 1988, 2007 гг.)

ТТАС – Татар теленең аңлатмалы сүзлеге (3 тома – 1977, 1979, 1981 гг., 2005 г.)